



REFOUA CHELEMA
POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Pour la refoua Chelema de René ben Elisabeth

רנה בן אליזבת

Rée 'onyi vé'halétséni ki toratékhā lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékhā 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékhā lo darachou. Ra'hamékhā rabim Ado-nay kénichpatékhā 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékhā lo natiti. Ra'iti voguédim vaétkotata achèr imratékhā lo chamarou. Rée ki fikoudékhā ahavti Ado-nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékhā émèt ou'olam kol michpat tsidkékhā.

ר אה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי.
: ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חייני.
רחוק מרשעים ישועה כי חקיך לא דרש.
רחמיך רבים יהוה כמשפטיך חייני.
רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נטיתי.
ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו.
ראה כי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חייני.
ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקך.

Nèr léragli dévarékhā véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékhā. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékhā. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékhā lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékhā lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékhā lo ta'iti. Na'halti 'édévotékhā lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékhā lé'olam 'ékèv.

נ לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
.. נשבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקך.
נעניתי עד מאד יהוה חייני כדברך.
נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדיני.
נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha vééchémeréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévatékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hépati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה ורני יהוה דרך חקיה ואצרה עקב.
הביני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב.
הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי.
הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע.
העבר עיני מראות שוא בדרךך חייני.
הקם לעבודך אמרתך אשר ליראתך.
העבר חרפתי אשר יגרת כי משפטי טובים.
הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חייני.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérèkh 'édévatékhasastiké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houtékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

ב מה יזכה נער את ארחו לשמר כדברך.
בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך.
בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחטא לך.
ברוך אתה יהוה למדני חקיה.
בשפתי ספרתי כל משפטי פיך.
בדרך עדותיך ששתי כעל כל הון.
בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך.
בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבתי.
נשבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקך.
נעניתי עד מאד יהוה חייני כדברך.
נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטי למדני.
נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
נטיתי לבי לעשות חקיה לעולם עקב.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Achré témimé darèkh haholèkchim
bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav
békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou
'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita
fikoudékha lichmor méod. A'halay
yikonou dérachay lichmor 'houkékha.
Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha.
Odékha béyochèr lévav bélomdi
michpété tsidkékha. Ète 'houkékha
échmor al ta'azvéni 'ad méod.

א שְׂרֵי תְּמִימֵי דְרֹךְ הַהֲלָכִים בְּתוֹרַת יְהוָה.
אֲשֶׁרֵי נִצְרִי עֲדָתוֹ בְּכָל לֵב יְדָרְשׁוּהוּ.
אִף לֹא פָעַלּוּ עוֹלָה בְּדַרְכּוֹ הַלְכוּ.
אֵתָּה צוּיְתָה פְקוּדֵיךָ לְשֹׁמֵר מְאֹד.
אֲחֵלִי יִכְנֹו דְרָכִי לְשֹׁמֵר חֻקֶּיךָ.
אֲזִי לֹא אֲבוֹשׁ בְּהִבִּטִּי אֶל כָּל מִצְוֹתֶיךָ.
אוֹדֶךָ בִּישָׁר לִבִּי בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטֶי צִדְקֶךָ.
אֵת חֻקֶּיךָ אֲשֹׁמֵר אֶל תַּעֲזֹבֵנִי עַד מְאֹד.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav
bachamayim. Lédor vador émounatékha
konanta érèts vata'amod. Lélichpatékha
'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé
toratékha cha'achou'ay az avadti véonyi.
Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam
'hiytani. Lékha ani hochi'èni ki fikoudékha
darachti. Li kivou récha'im léabédéni
'édotékha étbonane. Lékhoh tikhla raïti
kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עוֹלָם יְהוָה דְּבָרְךָ נִצָּב בְּשָׁמַיִם.
לְדֹר וָדֹר אֲמוֹנָתְךָ כּוֹנֵנָת אֶרֶץ וְתַעֲמֹד.
לְמִשְׁפָּטֶיךָ עֲמָדוֹ הַיּוֹם כִּי הַכֹּל עֹבְדֶיךָ.
לוֹלֵי תוֹרָתְךָ שֶׁעָשִׂיתִי אֲזִי אֲבִדְתִּי בְּעֲנִי.
לְעוֹלָם לֹא אֲשַׁפֵּחַ פְּקוּדֶיךָ כִּי בָם חִיֵּיתִנִּי.
לְךָ אָנִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פְקוּדֶיךָ דִּרְשָׁתִּי.
לִי קוֹו רְשָׁעִים לְאַבְדֵּנִי עֲדָתְךָ אֲתַבּוֹנֶן.
לְכֹל תִּכְלֶה רְאִיתִי קֶץ רַחֲבָה מִצְוֹתְךָ מְאֹד.

Yadékh 'assouni vayékhonénouni havinéni
véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni
véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti
Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna
'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni
kéimratékha léavdékha. Yévoouni
ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay.
Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni
ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li
yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim
béhoukékha léma'an lo évoch.

ר דִּיךָ עֲשׂוֹנִי וַיְכּוֹנְנוּנִי הִבִּינִי וְאַלְמָדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאִיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדָבָרְךָ יִחְלָתִי.
יְדַעְתִּי יְהוָה כִּי צִדְקַת מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתִנִּי.
יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרָתְךָ לְעֹבְדֶיךָ.
יְבִאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֶיךָ כִּי תוֹרָתְךָ שֶׁעָשִׂיתִי.
יִבְשׂוּ יָדַי כִּי שָׁקַר עֲוֹנוֹנִי אָנִי אֲשִׁיחַ בְּפְקוּדֶיךָ.
יִשׁוּבוּ לִי יִרְאִיךָ וַיְדַעִי עֲדָתְךָ.
יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לִמְעַן לֹא אֲבוֹשׁ.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Zékhôr davar lé'avdékha 'al achèr yi'haltani.
Zot né'hamati véonyi ki imratékha 'hiyatni.
Zédim hélitsouni 'ad méod mitoratékha
lo natiti. Zakharti michpatékha mé'olam
Ado-nay vaètné'ham. Zal'afa a'hazatni
mérécha'im 'ozévé toratékha. Zémirot
hayou li 'houkékha bévèt mégouray.
Zakharti valayla chimkha Ado-nay
vaèchméra toratékha. Zot hayéta li ki
fikoudékha natsarti.

זכר דבר לעבדך על אשר יחלתני.
זאת נחמתי בעניי כי אמרתך חיתני.
ידיים הליצני עד מאד מתורתך לא נטיתי.
זכרתי משפטך מעולם יהוה ואתנחם.
זלעפה אחזתני מרשעים עזבי תורתך.
זמרות היו לי חקיד בבית מגורי.
זכרתי בלילה שמך יהוה ואשמרה תורתך.
זאת היתה לי כי פקדיך נצרתני.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor
kidvarékha. Békhôl libi dérachtikha al
tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti
imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh
ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay
siparti kol michpété fikha. Bédérékh
'édévotékhasastikéalkolhone. Béfikoudékha
assi'ha véabita or'hotékha. Bé'houtotékha
échtacha' lo échka'h dévarékha.

במה יזכה נער את ארחו לשמר כדברך.
בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך.
בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחטא לך.
ברוך אתה יהוה למדני חקיד.
בשפתי ספרתי כל משפטי פיך.
בדרך עדותיך ששתי כעל כל הון.
בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך.
בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Tikravrinatiléfanékha Ado-nay kidvarékha
havinéni. Tavo té'hinati léfanékha
kéimratékha hatsiléni. Taba'na séfatay téhila
ki télamédéni 'houkékha. Ta'ane léchoni
imratékha ki khol mitsvotékha tsédék. Téhi
yadékh léozréni ki fikoudékha va'harti.
Taavti lichou'atékh Ado-nay vétoratékh
cha'achou'ay. Té'hi nafchi outhaléléka
oumichpatékha ya'zérouti. Ta'iti késsé
ovèd bakèch 'avdékh ki mitsvotékha lo
chakha'hti.

תקרב רנתי לפניך יהוה כדברך הבינני.
תבוא תחנתי לפניך כאמרתך הצילני.
תבענה שפתי תהלה כי תלמדני חקיד.
תען לשוני אמרתך כי כל מצותיך צדק.
תהי ידך לעזרני כי פקודיך בחרתי.
תאבתי לישועתך יהוה ותורתך שעשעי.
תחי נפשי ותהללך ומשפטך יעזרני.
תעיתי כשה אבד בקש עבדך כי מצותיך לא שכחתי.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema